CARMINA BURANA

ORIGINAL	CASTELLANO	VALENCIÀ	ENGLISH
I. FORTUNA IMPERATRIX MUNDI	**I. FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO**	**I. FORTUNA EMPERADRIU DEL MÓN**	**I. FORTUNE EMPRESS OF THE WORLD**
1. O Fortuna	**1. Oh Fortuna**	**1. O, Fortuna**	**1. O Fortune**
O Fortuna	Oh Fortuna,	Oh Fortuna,	O Fortune,
velut luna	variable como la Luna	variable com la Lluna	like the moon
statu variabilis,	como ella creces sin cesar	com ella creixes sense parar	with its changing phases,
semper crescis	o desapareces.	o desapareixes.	you are ever growing
aut decrescis;	¡Vida detestable!	Vida detestable!	and waning;
vita detestabilis	Un día, jugando,	Un dia, jugant,	hateful life
nunc obdurat	entristeces a los débiles sentidos,	entristeixes els febles sentits,	first oppresses
et tunc curat	para llenarlos de satisfacción	per a omplir-los de satisfacció	and then soothes
ludo mentis aciem	al día siguiente.	l'endemà.	as fancy takes it;
egestatem,	La pobreza y el poder	La pobresa i el poder	Poverty and power
potestatem	se derriten como el hielo.	es fonen com el gel.	it melts them like ice
dissolvit ut glaciem.	ante tu presencia.	davant de la teua presència.	with your presence.
Sors immanis	Destino monstruoso	Destí monstruós	Fate - monstrous
et inanis,	y vacío,	i buit,	and empty,
rota tu volubilis,	una rueda girando es lo que eres,	una roda que gira, això és el que eres,	you whirling wheel,
status malus,	si estás mal colocada	si està mal col·locada	you are malevolent,
vana salus	la salud es vana,	la salut és vana,	well-being is vain
semper dissolubilis,	siempre puede ser disuelta,	sempre pot ser dissolta,	and always fades to nothing.
obumbrata	eclipsada	eclipsada	Shadowed
et velata	y velada	i vetlada;	and veiled
michi quoque niteris;	me atormentas también;	em turmentes també;	you plague me too;
nunc per ludum	en el tablero de juego	en la taula de joc	now through the game
dorsum nudum	mi desnudez regresa	la meua nuesa torna	I bring my bare back
fero tui sceleris.	me la trajo tu maldad.	me l'ha portada la teua maldat.	to your villainy.
Sors salutis	Cuando el destino de la salud	Quan el destí de la salut	When health
et virtutis	y de la virtud	i de la virtut	and virtue
michi nunc contraria,	está en contra mía,	està en contra meua,	are against me,
est affectus	es atacado	és atacat	are only pain
et deffectus	y destruido	i destruït	and exhaustion,
semper in angaria.	siempre en tu servicio.	sempre en servei teu.	forever in this vale of tears.
Hac in hora	En esta hora	En aquesta hora	So at this hour
sine mora	sin demora	sens falta	without delay
corde pulsum tangite;	tocad las cuerdas del corazón;	toqueu les cordes del cor;	pluck the vibrating strings;
quod per sortem	el destino	el destí	since Fate
sternit fortem,	derrumba al hombre fuerte	esfondra l'home fort	strikes down the string man,
mecum omnes plangite!	que llora conmigo por tu villanía.	que plora amb mi per la teua vilesa.	everyone weep with me!
2. Fortune plango vulnera	**2. Llanto por las ofensas de la Fortuna**	**2. Plor per les ofenses de la Fortuna**	**2. Bemoan the wounds of Fortune**
Fortune plango vulnera	Lloro con ojos rebosantes	Plore per les ofenses de la Fortuna	I bemoan the wounds of Fortune
stillantibus ocellis	por las ofensas de la Fortuna,	amb ulls llagrimosos,	with weeping eyes
quod sua michi munera	porque los regalos que me ofrece,	perquè els regals que m'ofereix,	for the gifts she made me
subtrahit rebellis.	ella, rebelde, se los lleva.	ella rebelment se'ls emporta.	she perversely takes away.
Verum est, quod legitur,	Verdad es, escrito está,	Veritat és, escrit està,	It is written in truth,
fronte capillata,	que la cabeza debe estar poblada	que el cap ha de tenir cabell,	that she has a fine head of hair,
sed plerumque sequitur	pero frecuentemente,	però sovint segueix	but, when it comes to seizing an opportunity ,
occasio calvata.	le llega un tiempo de calvicie.	un temps de calvície.	she is bald.
In Fortune solio	En el trono de la Fortuna	En el tron de Fortuna	On Fortune's throne
sederam elatus,	yo solía sentarme noblemente,	jo acostumava a asseure'm noblement,	I used to sit raised up,
prosperitatis vario	con prosperidad	amb prosperitat	crowned with
flora coronatus;	y con flores coronado;	i amb flors coronat;	the many-coloured flowers of prosperity;
quicquid enim florui	evidentemente mucho prosperé	evidentment molt vaig prosperar	though I may have flourished
felix et beatus,	feliz y afortunado,	feliç i afortunat,	happy and blessed,
nunc a summo corrui	ahora me he desplomado de la cima,	ara m'he desplomat del cim,	now I fall from the peak
gloria privatus.	privado de toda gloria.	privat de la glòria.	deprived of glory.
Fortune rota volvitur:	La rueda de la Fortuna gira;	La roda de la Fortuna gira;	The wheel of Fortune turns
descendo minoratus;	un hombre es humillado por su caída,	un home és humiliat per la seua caiguda,	I go down, demeaned;
alter in altum tollitur;	y otro elevado a las alturas.	i un altre elevat a les altures.	another is raised up;
nimis exaltatus	Ambos muy exaltados;	Tots molt exaltats;	far too proud
rex sedet in vertice	el rey se sienta en la cima,	el rei s'asseu al cim,	sits the king at the summit -
caveat ruinam!	permitidle evitar la rutina	permeteu-li evitar la rutina	let him fear ruin!
nam sub axe legimus	ya que bajo la rueda leemos	ja que sota la roda llegim	for under the axis we read
Hecubam reginam.	que Hécuba es la reina.	que Hècuba n'és la reina.	about Queen Hecuba.

II. PRIMO VERE	**II. LA PRIMERA PRIMAVERA**	**II. LA PRIMERA PRIMAVERA**	**II. THE FIRST SPRING**
3. Veris leta facies	**3. La cara jovial de la Primavera**	**3. La cara jovial de la Primavera**	**3. The merry face of spring**
Veris leta facies mundo propinatur, hiemalis acies victa iam fugatur, in vestitu vario Flora principatur, nemorum dulcisono que cantu celebratur. Ah!	La cara jovial de la primavera está de frente al mundo; la severidad del invierno ahora huye derrotada con variada vestimenta. Flora reina, y en el espeso bosque es alabada con agradables cánticos. ¡Ah!	La cara jovial de la primavera està enfront del món; la severitat de l’hivern ara fuig derrotada amb una variada vestimenta. Flora regna, i en l’espès bosc és lloada amb agradables himnes. Ah!	The merry face of spring turns to the world, sharp winter now flees, vanquished; bedecked in various colours Flora reigns, the harmony of the woods praises her in song. Ah!
Flore fusus gremio Phebus novo more risum dat, hoc vario iam stipate flore. Zephyrus nectareo spirans in odore. Certatim pro bravio curramus in amore.	Postrado en el regazo de Flora, Febo nuevamente ríe con mas de una flor a la que está unido. Céfiro con dulce aliento perfuma su camino. Nos abandona raudo para competir por el premio del amor.	Prostrat en la falda de Flora, Febus novament riu amb mes d’una flor a la qual està unit. Zèfir amb dolç alè perfuma el camí. Ens abandona veloç per a competir pel premi de l’amor.	Lying in Flora's lap Phoebus once more smiles, now covered in many-coloured flowers, Zephyr breathes nectar- scented breezes. Let us rush to compete for love's prize.
Cytharizat cantico dulcis Philomena, flore rident vario prata iam serena, salit cetus avium silve per amena, chorus promit virginum iam gaudia millena. Ah!	Como si fuese una cítara canta la dulce Filomena, con varias flores sonrientes en prados apacibles; una bandada de pájaros revolotea por el bosque placentero, y un coro de doncellas ofrece, felicidad por millares. ¡Ah!	Com si fora una cítara canta la dolça Filomena, amb diverses flors somrients en prats afables; una bandad d’ocells voleteja pel bosc plaent, i un cor de donzelles ofereix, felicitat per milers. Ah!	In harp-like tones sings the sweet Philomena, with many flowers the joyous meadows are laughing, a flock of birds rises up through the pleasant forests, the chorus of maidens already promises a thousand joys. Ah!
4. Omnia Sol Temperat	**4. El sol calienta todo**	**4. El sol calenta tot**	**4. The sun warms everything**
Omnia sol temperat purus et subtilis, novo mundo reserat facies Aprilis, ad amorem properat animus herilis et iocundis imperat deus puerilis.	Calienta todo el sol puro y fino; está de nuevo radiante la cara del mundo en abril; hacia el amor se apresura el corazón del hombre, y sobre un pueblo feliz, reina el dios de la juventud.	Calenta tot el sol pur i fi; està novament radiant la cara del món a l’abril; cap a l’amor s’afanya el cor de l’home, i sobre un poble feliç, regna el déu de la joventut.	The sun warms everything, pure and gentle, once again it reveals to the world April's face, the soul of man is urged towards love and joys are governed by the boy-god.
Rerum tanta novitas in solemni vere et veris auctoritas jubet nos gaudere; vias prebet solitas, et in tuo vere fides est et probitas tuum retinere.	¡Cuántas novedades en la celebración de la primavera! Su autoridad nos ordena estar contentos. Nos ofrece caminos ya conocidos, y en tu propia primavera, es leal y correcto poseer lo que es tuyo.	Quantes novetats en la celebració de la primavera! La seua autoritat ens ordena estar contents. Ens ofereix camins ja coneguts, i en la teua pròpia primavera, és lleial i correcte posseir el que és teu.	All this rebirth in spring's festivity and spring's power bids us to rejoice; it shows us paths we know well, and in your springtime it is true and right to keep what is yours.
Ama me fideliter, fidem meam noto: de corde totaliter et ex mente tota sum presentialiter absens in remota, quisquis amat taliter, volvitur in rota.	Ámame fielmente, piensa que confío en ti; con todo mi corazón, con toda mi voluntad estoy contigo, aun cuando yo esté muy lejos. Quien ama como yo, está girando en la rueda.	Estima’m fidelment, pensa que confie en tu; amb tot el meu cor, amb tota la meua voluntat estic amb tu, encara que jo estiga molt lluny. Qui estima com jo, està girant en la roda.	Love me faithfully! See my faithfullness: with all my heart and with all my soul, I am with you even when I am far away. Whosoever loves this much turns on the wheel
5. Ecce Gratum	**5. Ve complaciente**	**5. Ves complaent**	**5. Behold the pleasant**
Ecce gratum et optatum ver reducit gaudia, purpuratum floret pratum, Sol serenat omnia. Iam am cedant tristia! Estas redit, nunc recedit Hyemis sevitia. Ah!	Ve complaciente y anhelante que la primavera renueva la alegría; flores violetas llenan los prados, y el sol ilumina todo. ¡Dejemos que la tristeza se vaya! El verano regresa y desaparece la ferocidad del invierno. ¡Ah!	Ves complaent i anhelós que la primavera renova l’alegria; flors violetes omplin la praderia, i el sol ho il·lumina tot. Deixem que la tristesa se’n vaja! L’estiu torna i desapareix la ferocitat de l’hivern. Ah!	Behold, the pleasant and longed-for spring brings back joyfulness, violet flowers fill the meadows, the sun brightens everything, Sadness is now at an end! Summer returns, now withdraw the rigours of winter. Ah!
Iam liquescit et decrescit grando, nix et cetera, bruma fugit, et iam sugit Ver estatis ubera; illi mens est misera, qui nec vivit, nec lascivit sub Estatis dextera. Ah!	Ya se derrite y desvanece el hielo, la nieve y todo; se dispersa la bruma y ahora se amamanta la primavera de los pechos del verano. El que bajo el reinado de la vida, no disfrute de ella ni la goce es un alma miserable. ¡Ah!	Ja es fon i s’esvaeix el gel, la neu i tot; es dispersa la boira i ara s’alleta la primavera dels pits de l’estiu. El que sota el regnat de la vida, no en disfrute ni la gaudisca és una ànima miserable. Ah!	Now melts and disappears ice, snow and the rest, winter flees, and now spring sucks at summer's breast: a wretched soul is he who neither lives or lusts under summer's rule. Ah!
Gloriantur	Ellos dan gloria	Ells donen glòria	They rejoice

et letantur in melle dulcedinis, qui conantur, ut utantur premio Cupidinis: simus jussu Cypridis gloriantes et letantes pares esse Paridis. Ah!	y están contentos en el meloso placer. A los que nos afanamos por conquistar el premio de cupido, permitidnos, por orden de Venus, la gloriosa, que estemos contentos, pues somos iguales a Paris. ¡Ah!	i estan contents en la mel del plaer. Els que ens afanyem per conquistar el premi de Cupido, permeteu-nos, per ordre de Venus, la gloriosa, que estiguem contents, perquè som iguals que Paris. Ah!	and glory in honeyed sweetness who strive to make use of Cupid's prize; at Venus' command let us glory and rejoice in being Paris' equals. Ah!
III. AUF DEM ANGER **7. Floret Silva Nobilis** Floret silva nobilis floribus et foliis. Ubi est antiquus meus amicus? Hinc equitavit, eia, quis me amabit? Floret silva undique, nach mime gesellen ist mir we. Gruonet der walt allenthalben wa ist min geselle alse lange? Der ist geriten hinnen, o wi, wer sol mich minnen?	**III. EN EL JARDÍN** **7. El noble bosque florece** El noble bosque florece con flores y hojas. ¿Dónde esta mi viejo amante? Se ausentó de aquí... ¡ay! ¿quién me amará? El bosque florece por doquier y yo añoro a mi amante. Si el bosque está verde por doquier, ¿por qué mi amante está tan lejos? Él se ha ido de aquí, y ahora... ¡ay! ¿quién me amará?	**III. AL JARDÍ** **7. El noble bosc floreix** El noble bosc floreix amb flors i fulles. On està el meu vell amant? Se'n va anar d'ací... ai! qui m'estimarà? El bosc floreix per onsevulla i jo enyore el meu amant. Si el bosc està verd per onsevulla, per què el meu amant està tan lluny? Ell se n'ha anat d'ací, i ara... ai! qui m'estimarà?	**III. ON THE MEADOW** **7. The woods are burgeoning** The noble woods are burgeoning with flowers and leaves. Where is the lover I knew? Ah! He has ridden off! Oh! Who will love me? Ah! The woods are burgeoning all over, I am pining for my lover. The woods are turning green all over, why is my lover away so long? Ah! He has ridden off, Oh woe, who will love me? Ah!
8. Chramer, Gip Die Varwe Mir Chramer, gip die varwe mir, die min wengel roete, damit ich die jungen man an ir dank der minnenliebe noete. Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen! Minnet, tugentliche man, minnecliche frouwen! minne tuot iu hoch gemuot unde lat iuch in hohlen eren schouwen. Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen! Wol dir, werit, das du bist also freuden riche! ich wil dir sin undertan durch din liebe immer sicherliche. Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen!	**8. Tendero, dame el colorete** Tendero, dame colorete para marcar de rojo mis mejillas, así puedo cazar y cortejar a los muchachos, en contra ¡Míradme, muchachos y dejadme complaceros! ¡Haced el amor muchachos y muchachas adorables! El amor os hace intrépidos y os permite ser muy honorables. ¡Míradme, muchachos y dejadme complaceros! ¡Bienvenido, mundo, tú que estás tan lleno de alegrías! Yo seré tu esclava, siempre segura en tu amor. ¡Míradme, muchachos y dejadme complaceros!	**8. Botiguer, dona'm el color** Botiguer, dona'm el color per a marcar de roig les meues galtes, així puc caçar als xicons, en contra de la seua voluntat. Mireu-me, xics i deixeu-me complaure-us! Feu l'amor xicons i xicones adorables! L'amor us fa intrèpids i us permet ser molt honorables. Mireu-me, xics i deixeu-me complaure-us! Benvingut, món, tu que estàs tan ple d'alegries! Jo seré la teua esclava, sempre segura en el teu amor. Mireu-me, xics i deixeu-me complaure-us!	**8. Shopkeeper, give me color** Shopkeeper, give me colour to make my cheeks red, so that I can make the young men love me, against their will. Look at me, young men! Let me please you! Good men, love women worthy of love! Love ennobles your spirit and gives you honour. Look at me, young men! Let me please you! Hail, world, so rich in joys! I will be obedient to you because of the pleasures you afford. Look at me, young men! Let me please you.
9. Reie. Swaz hie gat umbe daz sint alles megede, die wellent an man allen disen sumer gan! Chume, chum geselle min, ih enbite harte din, ih enbite harte din, chume, chum geselle min. Suzer rosenvarwer munt, chum unde mache mich gesunt, chum unde mache mich gesunt, suzer rosenvarwer munt. Swaz hie gat umbe daz sint alles megede, die wellent an man allen disen sumer gan!	**9. Danza circular.** Ellas, que van de aquí para allá todas son doncellas. Quieren estar sin un hombre durante el largo. ¡Ah! ¡Vaya!... Ven, ven, mi amor, te imploro lastimoso, te imploro lastimoso, ven, ven mi amor. Dulce boca de color rosado, ven y haz que me sienta bien, ven y haz que me sienta bien, dulce boca de color rosado. Ellas, que van de aquí para allá todas son doncellas. Quieren estar sin un hombre durante el largo. ¡Ah! ¡Vaya!...	**9. Dansa circular** Elles, que van d'ací cap allà totes són donzelles. Volen estar sense cap home durant tot el llarg estiu. Ah! Vaja!... Vine, vine, amor meu, t'implore llastimós, t'implore llastimós, vine, vine amor meu. Dolça boca de color rosat, vine i fes que em senta bé, vine i fes que em senta bé, dolça boca de color rosat. Elles, que van d'ací cap allà totes són donzelles. Volen estar sense cap home durant tot el llarg estiu. Ah! Vaja!...	**9. Round dance** Those who go round and round are all maidens, they want to do without a man all summer long. Ah! Sla! Come, come, my love, I long for you, I long for you, come, come, my love. Sweet rose-red lips, come and make me better, come and make me better, sweet rose-red lips. Those who go round and round are all maidens, they want to do without a man all summer long. Ah! Sla!
10. Were Diu Werlt Alle Min Were div werlt alle min von dem mere unze an den Rin des volt ih mih darben, daz diu chünegin von Engellant lege an minen armen.	**10. Si el mundo fuera mío** Si el mundo fuera mío, desde el mar hasta el Rhin, gustoso lo entregaría para que la reina de Inglaterra yaciera entre mis brazos.	**10. Si el món fora meu** Si el món fora meu, des de la mar fins al Rin, gustós el lliuraria perquè la reina d'Anglaterra jaguera entre els meus braços.	**10. Were all the world mine** Were all the world mine from the sea to the Rhine, I would starve myself of it so that the queen of England might lie in my arms

IV. IN TABERNA	**IV. EN LA TABERNA**	**IV. EN LA TAVERNA**	**IV. IN THE TAVERN**
11. Estuans interius	**11. Ardiendo interiormente**	**11. Cremant interiorment**	**11. Burning inside**
Estuans interius	Ardiendo interiormente	Cremant interiorment	Burning inside
ira vehementi	con ira vehemente,	amb ira vehement,	with violent anger,
in amaritudine	en mi amargura	en la meua amargor	bitterly
loquor mee menti:	hablo a mi alma:	parle amb la meua ànima:	I speak to my soul:
factus de materia,	de materia hecho,	de matèria fet,	created from matter,
cinis elementi	mi elemento es la ceniza,	el meu element és la cendra,	of the ashes of the elements,
similis sum folio,	soy como una hoja	soc com una fulla	I am like a leaf
de quo ludunt venti.	con la que los vientos juegan.	amb la qual els vents juguen.	played with by the winds.
Cum sit enim proprium	En vista de que es lo propio	En vista de què és adient	If it is the way
viro sapienti	para que un hombre sabio	perquè un home savi	of the wise man
supra petram ponere	pueda colocar sobre la roca	puga col·locar sobre la roca	to build
sedem fundamenti,	los cimientos de su morada,	els fonaments de sa casa,	foundations on stone,
stultus ego comparor	yo, necio, soy	jo, neci, sóc	then I, the fool, am like
fluvio labenti,	como un río impetuoso,	com un riu impetuós,	a flowing stream,
sub eudem tramite	bajo cuyo curso	sota el curs del qual	which under the riverbed
nunquam permanenti.	nada perdura.	res no perdura.	never rests.
Feror ego veluti	Soy arrastrado violentamente	Soc arrossegat violentament	I am carried along
sine nauta navis,	como una nave sin marinero,	com una nau sense mariner,	like a ship without a steersman,
ut per vias aeris	igual que por los aires	igual que per l'aire	and in the paths of the air
vaga fertur avis;	vaga una ave extraviada.	vaga un ocell extraviat.	like a light, hovering bird;
non me tenent vincula,	Las cadenas no me atan,	Les cadenes no em lliguen,	chains cannot hold me,
non me tenet clavis,	las llaves no me aprisionan;	les claus no m'empresonen;	keys cannot imprison me,
quero mihi similes	Busco a aquellos que son como yo,	Cerque aquells que són com jo,	I look for people like me
et adiungor pravis.	y me uno a la perversidad.	i m'unisc a la perversitat.	and join the wretches.
Mihi cordis gravitas	La languidez de mi corazón	El llanguiment del meu cor	The heaviness of my heart
res videtur gravis;	parece un asunto grave;	sembla un assumpte greu;	seems like a burden to me;
iocis est amabilis	bromear es agradable	fer broma és agradable	it is pleasant to joke
dulciorque favis;	y más dulce que los panales.	i més dolç que les bresques.	and sweeter than honeycomb;
quicquid Venus imperat,	Todo lo que Venus pueda ordenar	Tot el que Venus puga ordenar	whatever Venus commands
labor est suavis,	es muy agradable,	és molt agradable,	is a sweet duty,
que nunquam in cordibus	ella nunca habita	ella mai habita	she never dwells
habitat ignavis.	en los corazones indolentes.	en els cors indolents.	in a lazy heart.
Via lata gradior	Sobre un escabroso camino voy,	Sobre un escabrós camí hi vaig,	I travel the broad path
more iuventutis	como cualquier hombre joven,	com qualsevol home jove,	as is the way of youth,
inplicor et vitiis	sumergido en la depravación,	submergit en la depravació,	I give myself to vice,
immemor virtutis,	olvidando la virtud,	oblidant la virtut,	unmindful of virtue,
voluptatis avidus	ávido de placer	àvid de plaer	I am eager for the pleasures
magis quam salutis,	más que de salud,	més que de salut,	more than for salvation,
mortuus in anima	muerto en espíritu	mort en esperit	my soul is dead,
curam gero cutis.	yo cuido mi pellejo.	jo cuide la meua pell.	so I shall look after the flesh.
12. Cignus ustus cantat	**12. El cisne asado canta**	**12. El cigne rostit canta**	**12. The burnt swan sings**
Olim lacus colueram,	En otro tiempo yo vivía en el lago,	En un altre temps jo vivia al llac,	Once I lived on lakes,
olim pulcher extiteram,	en otro tiempo yo era hermoso,	en un altre temps jo era bell,	once I looked beautiful,
dum cignus ego fueram.	cuando yo era un cisne.	quan jo era un cigne.	when I was a swan.
Miser, miser!	¡Desdichado de mí!	Desgraciat de mi!	Misery me!
modo niger	¡Ahora negro	Ara negre	Now black
et ustus fortiter!	y churruscado!	i socarrat!	and roasting fiercely!
Girat, regirat garcifer;	El asador da vueltas y vueltas,	El rostidor fa voltes i voltes,	The servant is turning me on the spit;
me rogus urit fortiter;	mi pira funeraria vorazmente me asa;	la pira funerària voraçment em rust;	I am burning fiercely on the pyre:
propinat me nunc dapifer.	ya se acerca a mí el sirviente.	ja s'acosta a mi el servent.	the steward now serves me up.
Miser, miser!	¡Desdichado de mí!	Desgraciat de mi!	Misery me!
modo niger	¡Ahora negro	Ara negre	Now black
et ustus fortiter!	y churruscado!	i socarrat!	and roasting fiercely!
Nunc in scutella iaceo,	Ahora me encuentro en una bandeja	Ara em trobe en una safata	Now I lie on a plate,
et volitare nequeo	y no puedo volar lejos,	i no puc volar lluny,	and cannot fly anymore,
dentes frendentes video:	veo dientes impacientes.	veig les dents impacients.	I see bared teeth:
Miser, miser!	¡Desdichado de mí!	Desgraciat de mi!	Misery me!
modo niger	¡Ahora negro	Ara negre	Now black
et ustus fortiter!	y churrascado!	i socarrat!	and roasting fiercely!

13. Ego sum abbas	**13. Yo soy el abad**	**13. Jo sóc l'abat**	**13. I am the abbot**
Ego sum abbas Cucaniensis et consilium meum est cum bibulis, et in secta Decii voluntas mea est, et qui mane me quesierit in taberna, post vesperam nudus egredietur, et sic denudatus veste clamabit:	Yo soy el abad de Jauja, y mi consejo es para los bebedores, y mi voluntad es ser fiel a Decio, y quien me busque temprano en la taberna, para el atardecer saldrá desnudo, y así despojado de sus ropas, llorará:	Jo sóc l'abat de Xauxa, i el meu consell és per als bevedors, i la meua voluntat és ser fidel a Deci, i qui em busque aviat a la taverna, per al capvespre n'eixirà nu, i així despullat de les seues robes, hi plorarà:	I am the abbot of Cockaigne and my assembly is one of drinkers, and I wish to be in the order of Decius, and whoever searches me out at the tavern in the morning, after Vespers he will leave naked, and thus stripped of his clothes, he will call out:
Wafna, wafna! quid fecisti sors turpissima? Nostre vite gaudia abstulisti omnia!	¡Ah, ah! Destino ruin, ¿qué has hecho? ¡Los placeres de nuestra vida, todos, te los has llevado!	Ah, Ah! Destí roí, què has fet? Els plaers de la nostra vida, tots, te'ls has emportats!	Woe! Woe! what have you done, vilest Fate? the joys of our life you have taken all away!
14. In taberna quando sumus	**14. Cuando estamos en la taberna**	**14. Quan estem a la taverna**	**14. When we are in the tavern**
In taberna quando sumus non curamus quit sit humus, sed ad ludum properamus, cui semper insudamus. Quid agatur in taberna, ubi nummus est pincerna, hoc est opus ut queratur, si quid loquar, audiatur.	Cuando estamos en la taberna, no nos importa cómo caeremos, sino el apresurarnos al juego que siempre nos hace sudar. Lo que sucede en la taberna es que el dinero se gasta; más vale que preguntes antes, si yo te lo digo, entonces escucha.	Quan estem a la taverna, no ens interessa com caurem, sinó afanyar-nos al joc que sempre ens fa suar. El que passa a la taverna és que els diners es gasten; més val que preguntes abans, si jo t'ho dic, llavors escolta.	When we are in the tavern, we do not think how we will go to dust, but we hurry to gamble, which always makes us sweat. What happens in the tavern, where money is host, you may well ask, and hear what I say.
Quidam ludunt, quidam bibunt, quidam indiscrete vivunt. Sed in ludo qui morantur, ex his quidam denudantur quidam ibi vestiuntur, quidam saccis induuntur. Ibi nullus timet mortem sed pro Baccho mittunt sortem.	Algún juego, alguna bebida, algo que disfruten unos y otros. Pero aquellos que juegan, algunos están desnudos, otros están vestidos, y otros cubiertos con sacos. Ninguno teme a la muerte, y echan suertes en honor a Baco.	Algun joc, alguna beguda, quelcom que gaudisquen els uns i els altres. Però aquels qui juguen, alguns estan nus, d'altres estan vestits, i d'altres coberts amb sacs. Ningú no tem la mort, i tiren sorts en honor de Bacus.	Some gamble, some drink, some behave loosely. But of those who gamble, some are stripped bare, some win their clothes here, some are dressed in sacks. Here no-one fears death, but they throw the dice in the name of Bacchus.
Primo pro nummata vini, ex hac bibunt libertini; semel bibunt pro captivis, post hec bibunt pro captivis, quater pro Christianis cunctis, quinquies pro fidelibus defunctis, sexies pro sororibus vanis, septies pro militibus silvanis.	Una vez, por el tabernero los hombres libres beben ansiosamente; dos veces, beben por los cautivos; luego, tres veces por la vida; cuatro, por todos los cristianos; cinco veces, por los mártires; seis, por los hermanos enfermos; siete, por los soldados en guerra.	Una vegada, pel taverner els homes lliures beuen ansiosament; dues vegades, beuen pels captius; després, tres vegades per la vida; quatre, per tots els cristians; cinc vegades, pels màrtirs; sis, pels germans malalts; set, pels soldats en guerra.	First of all it is to the wine-merchant the the libertines drink, one for the prisoners, three for the living, four for all Christians, five for the faithful dead, six for the loose sisters, seven for the footpads in the wood,
Octies pro fratribus perversis, nonies pro monachis dispersis, decies pro navigantibus, undecies pro discordantibus, duodecies pro penitentibus, tredecies pro iter agentibus. Tam pro papa quam pro rege bibunt omnes sine lege.	Ocho veces, por los hermanos errantes; nueve, por los monjes dispersos; diez veces, por los navegantes; once, por los desavenidos; doce veces, por los penitentes; trece veces, por los viajeros; tanto por el Papa como por el rey todos beben sin límite.	Vuit vegades, pels germans errants; nou, pels monjos disgregats; deu vegades, pels navegants; onze, pels desavinguts; dotze vegades, pels penitents; tretze vegades, pels viatgers; tant pel Papa com pel rei tots beuen sense límit.	Eight for the errant brethren, nine for the dispersed monks, ten for the seamen, eleven for the squabblers, twelve for the penitent, thirteen for the wayfarers. To the Pope as to the king they all drink without restraint.
Bibit hera, bibit herus bibit miles, bibit clerus, bibit ille, bibit illa, bibit servus, cum ancilla, bibit velox, bibit piger, bibit albus, bibit niger, bibit constants, bibit vagus, bibit rudis, bibit magus.	La señora bebe, el señor bebe, el soldado bebe, el clérigo bebe, el hombre bebe, la mujer bebe, el esclavo bebe, la esclava bebe, el hombre activo bebe, el indolente bebe, el hombre blanco bebe, el negro bebe, el perseverante bebe, el vago bebe, el ignorante bebe, el sabio bebe.	La senyora beu, el senyor beu, el soldat beu, el clergue beu, l'home beu, la dona beu, l'esclau beu, l'esclava beu, l'home actiu beu, l'indolent beu, l'home blanc beu, el negre beu, el perseverant beu, el vague beu, l'ignorant beu, el savi beu.	The mistress drinks, the master drinks, the soldier drinks, the priest drinks, the man drinks, the woman drinks, the servant drinks with the maid, the swift man drinks, the lazy man drinks, the white man drinks, theblack man drinks, the settled man drinks, the wanderer drinks, the stupid man drinks, the wise man drinks.
Bibit pauper et egrotus, bibit exul et ignotus, bibit puer, bibit canus, bibit presul et decanus, bibit soror, bibit frater, bibit anus, bibit mater, bibit ista, bibit ille bibunt centum, bibunt mille.	El hombre pobre bebe y el invalido bebe, el desterrado bebe, y el desconocido bebe, el muchacho bebe, el anciano bebe, el presidente bebe, el decano bebe, la hermana bebe, el hermano bebe, el viejo bebe, la madre bebe, esta bebe, aquel bebe, centenares beben, miles beben.	L'home pobre beu i l'invàlid beu, el desterrat beu, i el desconegut beu, el xic beu, l'ancià beu, el president beu, el degà beu, la germana beu, el germà beu, el vell beu, la mare beu, aquesta beu, aquell beu, centenars beuen, milers beuen.	The poor man drinks, the sick man drinks, the exile drinks, and the stranger, the boy drinks, the old man drinks, the bishop drinks, and the deacon, the sister drinks, the brother drinks, the old lady drinks, the mother drinks, this man drinks, that man drinks, a hundred drink, a thousand drink.
Parum sexcente nummate Durant, cum immoderate bibunt omnes sine meta. Quamvis bibant mente leta, sic nos rodunt omnes gentes, et sic erimus egentes. Qui nos rodunt confundantur et cum iustis non scribantur.	Seiscientas monedas son muy pocas Si todo el mundo, desenfrenado e incesante, está bebiendo. Dejadles beber cuanto quieran, la gente los inoportuna demasiado a pesar de ser tan pobres. Dejad que se confundan los inoportunos y en justicia, que no figuren entre los prohombres.	Sis-centes monedes en són molt poques si tot el món, desenfrenat i incessant, està bevent. Deixeu-los beure tant com vulguen, la gent els inoportuna tant malgrat ser tan pobres. Deixeu que es confonguen els inoportuns i en justícia que no figuren entre els probes.	Six hundred pennies would hardly suffice, if everyone drinks immoderately and immeasurably. However much they cheerfully drink we are the ones whom everyone scolds, and thus we are destitute. May those who slander us be cursed and may their names not be written in the book of the righteous.

V. COUR D'AMOURS	**V. LA CORTE DEL AMOR**	**V. LA CORT DE L’AMOR**	**V. THE COURT OF LOVE**
15. Amor volat undique	**15. El amor vuela por todos lados**	**15. L’amor vola per tots els costats**	**15. Cupid flies everywhere**
Amor volat undique,	El amor vuela por todos lados	L’amor vola per tots els costats	Cupid flies everywhere
captus est libidine.	y es capturado por el deseo.	i és capturat pel desig.	seized by desire.
Iuvenes, iuvencule	Jóvenes, hombres y mujeres,	Joves, homes i dones,	Young men and women
coniunguntur merito.	copulad merecidamente.	copuleu merescudament.	are rightly coupled.
Siqua sine socio,	La muchacha sin compañero	La xicona sense company	The girl without a lover
caret omni gaudio;	carece de placer,	manca de plaer,	misses out on all pleasures,
tenet noctis infima	y pasa las noches	i passa les nits	she keeps the dark night
sub intimo	sola e insignificante,	sola i ínfima	hidden in the depth
cordis in custodia:	con su corazón anhelante.	amb el cor anhelós.	of her heart.
fit res amarissima.	Es el destino mas amargo.	És el destí més amarg.	It is a most bitter fate.
16. Dies, noxe et omnia	**16. Día, noche y todas las cosas**	**16. Dia, nit i totes les coses**	**16. Day, night and everything**
Dies, nox et omnia	El día, la noche y todas las cosas	El dia, la nit i totes les coses	Day, night and everything
michi sunt contraria;	están en contra mía.	estan en contra meua.	is against me,
virginum colloquia	La charla de las doncellas	La xarrada de les donzelles	the chattering of maidens
me fay planszer,	me hace llorar.	em fa plorar.	makes me weep,
oy suvenz suspirer,	Con frecuencia suspiro	Amb freqüència sospire	and often sigh,
plu me fay temer.	y eso me hace temer más.	i això em fa témer més.	and, most of all, scares me.
O sodales, ludite,	¡Oh amigos, jugad!	Oh amics, jugueu!	O friends, play,
vos qui scitis dicite	Y vosotros que sabéis, habladme;	I vosaltres que sabeu, digueu-me;	you who know,
michi mesto parcite,	compadeceros de mí,	compadiu-vos de mi,	spare me, sorrowful,
grand ey dolur	es grande mi pena;	gran és el meu penar;	great is my grief,
attamen consulite	al menos por gentileza,	almenys, per gentilesa,	advise me at least,
per voster honur.	aconsejadme.	aconselleu-me.	by your honour.
Tua pulchra facies	Tu hermoso rostro	El teu bell rostre	Your beautiful face,
me fey planszer milies,	me hace llorar a raudales,	em fa plorar a doll,	makes me weep a thousand times,
pectus habet glacies.	tu pecho es gélido.	el teu pit està gelat.	your heart is of ice.
A remender	Para curarme,	Per a curar-me,	As a cure,
statim vivus fierem	ahora mismo quisiera,	ara mateix voldria,	I would be revived
per un baser.	revivir por un beso.	reviure per un bes.	by a kiss.
17. Stetit puella	**17. Una muchacha se detuvo**	**17. Una xica es va detenir**	**17. A girl stood**
Stetit puella	Una muchacha se detuvo	Una xica es va detenir	A girl stood
rufa tunica;	con una túnica roja;	amb una túnica roja;	in a red tunic;
si quis eam tetigit,	si alguien la tocase	si algú la tocara	if anyone touched it,
tunica crepuit.	la túnica se rompería.	la túnica es trencaria.	the tunic rustled.
Eia.	¡ay!	Ai!	Eia!
Stetit puella	Una muchacha se detuvo,	Una xica es va detenir,	A girl stood
tamquam rosula;	era como un capullo de rosa,	era com un botó de rosa,	like a little rose:
facie splenduit,	su cara era radiante,	la seua cara era radiant,	her face was radiant
os eius fioruit.	su boca una flor.	la seua boca una flor.	and her mouth in bloom.
Eia.	¡ay!	ai!	Eia!
18. Circa mea pectora	**18. En mi corazón**	**18. Al meu cor**	**18. In my heart**
Circa mea pectora	En mi corazón	Al meu cor	In my heart
multa sunt suspiria	hay muchos suspiros	hi ha molts sospirs	there are many sighs
de tua pulchritudine,	por tu hermosura	per la teua bellesa	for your beauty,
que me ledunt misere.	que me hieren cruelmente.	que em fereixen cruelment.	which wound me sorely. Ah!
Manda liet,	Cántico alegre,	Càntic joiós,	Song of joy,
Manda liet,	cántigo alegre,	càntic joiós,	song of joy,
min geselle	mi amante,	el meu amant,	my lover
chumet niet.	no viene.	no hi ve.	does not grieve.
Tui lucent oculi	Tus ojos son brillantes	Els teus ulls són brillants	Your eyes shine
sicut solis radii,	como los rayos del sol,	com els raigs del sol,	like the rays of the sun,
sicut splendor fulguris	como el resplandor del relámpago	com la resplendor del llampec	like the flashing of lightening
lucem donat tenebris.	que da luz en la oscuridad.	que dona llum en la foscor.	which brightens the darkness. Ah!
Manda liet,	Cántico alegre,	Càntic joiós,	Song of joy,
Manda liet,	cántigo alegre,	càntic joiós,	song of joy,
min geselle	mi amante	el meu amant	my lover
chumet niet.	no viene.	no hi ve.	does not grieve.
Vellet deus, vellent dii	Podrá Dios, podrán los dioses	Podrà Déu, podran els déus	May God grant, may the gods grant
quod mente proposui:	conceder los deseos de mi mente:	concedir els desitjos de la meua ment:	what I have in mind:
ut eius virginea	que sus virginales	que els seus virginals	that I may loose
reserassem vincula.	lazos pueda yo romper.	llaços puga jo trencar.	the chains of her virginity. Ah!
Manda liet,	Cántico alegre,	Càntic joiós,	Song of joy,
Manda liet,	cántigo alegre,	càntic joiós,	song of joy,
min geselle	mi amante,	el meu amant,	my lover
chumet niet.	no viene.	no hi ve.	does not grieve.

19. Si puer cum puellula Si puer cum puellula moraretur in cellula, felix coniunctio. Amore suscrescente pariter e medio avulso procul tedio, fit ludus ineffabilis membris, lacertis, labii.	**19. Si un muchacho y una muchacha** Si un muchacho y una muchacha, yacen en una pequeña habitación, feliz su unión. A medida que el amor aumenta, desde su intimidad, el tedio es lanzado lejos, y empieza un inefable juego en sus miembros, sus brazos, sus labios.	**19. Si un xicon i una xicona** Si un xicon i una xicona, jauen en una petita habitació, feliç la unió. A mesura que l'amor augmenta, i des de la intimitat, el tedi és llançat lluny, i comença un inefable joc en els seus membres, els braços, els llavis.	**19. If a boy with a girl** If a boy with a girl tarries in a little room, happy is their coupling. Love rises up, and between them prudery is driven away, an ineffable game begins in their limbs, arms and lips.
20. Veni, veni, venias Veni, veni, venias. ne me mori facias hyrca, hyrca, nazaza, trillirivos... Pulchra tibi facies oculorum acies, capillorum series, o quam clara species! Rosa rubicundior, lilio candidior omnibus formosior, semper in te glorior!	**20. Ven, ven, ¡oh! ven** Ven, ven, ¡oh! ven. no me hagas morir, *hyrca, hyrce, nazaza,* *trillirivos ...* Tu hermoso rostro, el brillo de tus ojos, los rizos de tu cabello, ¡oh qué gloriosa criatura! Más roja que la rosa, más blanca que el lirio, más bella que las otras, ¡siempre te glorificaré!	**20. Vine, vine, oh! Vine** Vine, vine, oh! Vine. no em faces morir, *hyrca, hyrce, nazaza,* *trillirivos ...* El teu bell rostre, la lluentor dels teus ulls, els rínxols del teu cabell, oh quina gloriosa criatura! Més roja que la rosa, més blanca que el lliri, més bella que les altres, sempre et glorificaré!	**20. Come, come, o come** Come, come, O come, do not let me die, *hycra, hycre, nazaza,* *trillirivos!* Beautiful is your face, the gleam of your eye, your braided hair, what a glorious creature! Redder than the rose, whiter than the lily, lovelier than all others, I shall always glory in you!
21. In truitina In trutina mentis dubia fluctuant contraria lascivus amor et pudicitia. Sed eligo quod video, collum iugo prebeo: ad iugum tamen suave transeo.	**21. En la balanza** En la balanza incierta de mi razón vacilo contrariada entre el amor y el pudor. Pero yo elijo lo que veo, ofrezco mi cuello al yugo: me someto a tan dulce yugo.	**21. En la balança** En la balança incerta de la meua raó vacil·le contrariada entre l'amor i el pudor. Però jo trie el que veig, oferisc el meu coll al jou: em sotmet a un jou tan dolç jou.	**21. In the balance** In the wavering balance of my feelings set against each other lascivious love and modesty. But I choose what I see, and submit my neck to the yoke; I yield to the sweet yoke.
22. Tempus es iocundum Tempus est iocundum, o virgines, modo congaudete vos iuvenes. Oh, oh, oh, totus floreo, iam amore virginali totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo. Mea me confortat Promissio, mea me deportat Oh, oh, oh, totus floreo, iam amore virginali totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo. Tempore brumali vir patiens animo vernali lasciviens. Oh, oh, oh, totus floreo, iam amore virginali totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo. Mea mecum ludit virginitas, mea me detrudit simplicitas. Oh, oh, oh, totus floreo, iam amore virginali totus ardeo, novus, novus amor	**22. Es tiempo de alegría** Este es un momento alegre, oh doncellas, gozad ahora con ellos, los muchachos. Oh, oh, oh, estoy rejuveneciendo, por el amor de una doncella, me consumo totalmente; por un nuevo amor es por lo que muero. Me conformo cuando prometo, me deprimo, cuando rechazo. Oh, oh, oh, Estoy rejuveneciendo por el amor de una doncella, me consumo totalmente; un nuevo, un nuevo amor es por lo que muero. En la temporada invernal el hombre es paciente, y por las brisas primaverales está anhelante. Oh, oh, oh, estoy rejuveneciendo por el amor de una doncella, me consumo totalmente; un nuevo, un nuevo amor es por lo que muero. Juega con mi virginidad, estimula mi simplicidad. Oh, oh, oh, estoy rejuveneciendo por el amor de una doncella, me consumo totalmente; un nuevo, un nuevo amor	**22. És temps d'alegria** Aquest és un temps alegre, oh donzelles, gaudiu-ne ara amb ells, els xicons. Oh, oh, oh, estic rejovenint. Per l'amor d'una donzella, m'hi consumisc totalment; un nou, un nou amor és això pel que muir. Em conforme quan promet, em deprimisc, quan rebutge. Oh, oh, oh, Estic rejovenint per l'amor d'una donzella, m'hi consumisc totalment; un nou, un nou amor és això pel que muir. En la temporada hivernal l'home és pacient, i per les brises primaverals està anhelós. Oh, oh, oh, estic rejovenint per l'amor d'una donzella, m'hi consumisc totalment; un nou, un nou amor és això pel que muir. Juga amb la meua virginitat, estimula la meua simplicitat. Oh, oh, oh, estic rejovenint per l'amor d'una donzella, m'hi consumisc totalment; un nou, un nou amor	**22. It is time to rejoice** It is time to rejoice, O maidens, rejoice with them, young men! Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over! I am burning all over with first love! New, new love is what I am dying of! I am heartened by my promise, I am downcast by my refusal . Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over! I am burning all over with first love! New, new love is what I am dying of! In the Winter time, man is patient, the breath of spring makes him lust. Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over! I am burning all over with first love! New, new love is what I am dying of! My virginity makes me frisky, my simplicity holds me back. Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over! I am burning all over with first love! New, new love is

est, quo pereo.	es por lo que muero.	és això pel que muir.	what I am dying of!
Veni, domicella,	Ven, mi señora,	Vine, senyora meua,	Come, my mistress,
cum gaudio,	con alegría,	amb alegria,	with joy,
veni, veni, pulchra	ven, ven, mi preciosa,	vine, vine, preciosa meua,	come, come, my pretty,
iam pereo.	ahora que estoy muriendo.	ara que estic morint.	I am dying!
Oh, oh, oh,	Oh, oh, oh,	Oh, oh, oh,	Oh! Oh! Oh!
totus floreo,	estoy rejuveneciendo	estic rejovenint	I am bursting out all over!
iam amore virginali	por el amor de una doncella,	per l’amor d’una donzella,	I am burning all over
totus ardeo,	me consumo totalmente;	m’hi consumisc totalment;	with first love!
novus, novus amor	un nuevo, un nuevo amor	un nou, un nou amor	New, new love is
est, quo pereo.	es por lo que muero	és això pel que muir	what I am dying of!
23. Dulcissime	**23. Dulcísima**	**23. Dolcíssima**	**23. Sweetest one**
Dulcissime,	¡Dulcísima,	Dolcíssima,	Sweetest one! Ah!
totam tibi subdo me!	me entrego por entero a ti!	em lliure a tu completament!	I give myself to you totally!
VI. BLANZIFLOR ET HELENA	**VI. BLANCAFLOR Y HELENA**	**VI. BLANCAFLOR I HELENA**	**VI. BLANCHEFLEUR AND HELEN**
24. Ave formosissima	**24. Salve, hermosísima**	**24. Salve, bellíssima**	**24. Hail, most beautiful one**
Ave formosissima,	Salve, hermosísima,	Salve, bellíssima,	Hail, most beautiful one,
gemma pretiosa,	gema preciosa,	gemma preciosa,	precious jewel,
ave decus virginum,	salve, gloria de las vírgenes,	salve, glòria de les verges,	Hail, pride among virgins,
virgo gloriosa,	gloriosa doncella,	gloriosa donzella,	glorious virgin,
ave mundi luminar	salve, luz del mundo,	salve, llum del món,	Hail, light of the world,
ave mundi rosa,	salve, rosa del mundo,	salve, rosa del món,	Hail, rose of the world,
Blanziflor et Helena	Blancaflor y Helena,	Blancaflor i Helena,	Blanchefleur and Helen,
Venus generosa!	¡Venus generosa!	Venus generosa!	noble Venus!
VII. FORTUNA IMPERATRIX MUNDI	**VII. FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO**	**VII. FORTUNA EMPERADRIU DEL MÓN**	**VII. FORTUNE EMPRESS OF THE WORLD**
25. O Fortuna	**25. Oh Fortuna**	**25. Oh Fortuna**	**25. O Fortune**
O Fortuna,	Oh Fortuna,	Oh Fortuna,	O Fortune,
velut luna	variable como la Luna	variable com la Lluna	like the moon
statu variabilis,	como ella creces sin cesar	com ella creixes sense parar	with its changing phases,
semper crescis	o desapareces.	o desapareixes.	you are ever growing
aut decrescis;	¡Vida detestable!	Vida detestable!	and waning;
vita detestabilis	Un día, jugando,	Un dia, jugant,	hateful life
nunc obdurat	entristeces a los débiles sentidos,	entristeixes els febles sentits,	first oppresses
et tunc curat	para llenarles de satisfacción	per a omplir-los de satisfacció	and then soothes
ludo mentis aciem,	al día siguiente.	l’endemà.	as fancy takes it;
egestatem,	La pobreza y el poder	La pobresa i el poder	Poverty and power
potestatem	se derriten como el hielo.	es fonen com el gel.	it melts them like ice
dissolvit ut glaciem.	ante tu presencia.	davant de la teua presència.	with your presence
Sors immanis	Destino monstruoso	Destí monstruós	Fate - monstrous
et inanis,	y vacío,	i buit,	and empty,
rota tu volubilis,	una rueda girando es lo que eres,	una roda que gira, això és el que eres,	you whirling wheel,
status malus,	si estás mal colocada	si estàs mal col·locada	you are malevolent,
vana salus	la salud es vana,	la salut és vana,	well-being is vain
semper dissolubilis,	siempre puede ser disuelta,	sempre pot ser dissolta,	and always fades to nothing.
obumbrata	eclipsada	eclipsada	Shadowed
et velata	y velada;	i vetlada;	and veiled
michi quoque niteris;	me atormentas también	em turmentes també	you plague me too;
nunc per ludum	en la mesa de juego;	en la taula de joc;	now through the game
dorsum nudum	mi desnudez regresa	la meua nuesa torna	I bring my bare back
fero tui sceleris.	me la traigo a tu maldad.	me l’he portada a la teua maldat.	to your villainy.
Sors salutis	El destino de la salud	El destí de la salut	When health
et virtutis	y de la virtud	i de la virtut	and virtue
michi nunc contraria,	esta en contra mía,	està en contra meua,	are against me,
est affectus	es atacado	és atacat	are only pain
et defectus	y destruido	i destruït	and exhaustion,
semper in angaria.	siempre en tu servicio.	sempre en servei teu.	forever in this vale of tears.
Hac in hora	En esta hora	En aquesta hora	So at this hour
sine mora	sin demora	sens falta	without delay
corde pulsum tangite;	tocad las cuerdas del corazón;	toqueu les cordes del cor;	pluck the vibrating strings;
quod per sortem	el destino	el destí	since Fate
sternit fortem,	derrumba al hombre fuerte,	esfondra l’home fort,	strikes down the string man,
mecum omnes plangite!	que llora conmigo por tu villanía.	que plora amb mi per la teua vilesa.	everyone weep with me!